

**Генеральная Ассамблея**

Distr.: General
24 November 1999
Russian
Original: Arabic/English

**Специальный комитет по разработке конвенции
против транснациональной организованной
преступности**

Шестая сессия

Вена, 6-17 декабря 1999 года

Пункт 3 (а) предварительной повестки дня*

**Рассмотрение дополнительных международно-правовых документов:
проект документа против незаконного провоза
и транспортировки мигрантов при уделении
особого внимания статьям 7-19**

Предложения и материалы, полученные от правительств**Добавление****Содержание**

	<u>Страница</u>
II. Предложения и материалы, полученные от правительств	2
Китай	2
Святейший Престол	2
Литва	3
Сирийская Арабская Республика	3

* A/AC.254/20.

II. Предложения и материалы, полученные от правительств

Китай*

[Подлинный текст на английском языке]

Статья 7

1. После пункта 10 включить следующий новый пункт:

"(...) Если подозрение оказывается необоснованным и подозреваемое судно не совершило каких-либо действий, оправдывающих дальнейшие подозрения, Государство-участник, принявшее меры в соответствии с настоящей статьей, предоставляет возмещение за любой ущерб или убытки, которые могли быть понесены этим судном".

Новая статья 11 бис

2. После статьи 11 добавить следующую новую статью [11 бис]:

"Статья 11 бис
Меры по ликвидации основополагающих причин

Государства-участники обеспечивают укрепление международного сотрудничества в целях ликвидации основополагающих причин контрабандного провоза мигрантов, таких как нищета и недостаточный уровень развития".

Святейший Престол**

[Подлинный текст на английском языке]

Статья 11
Предупреждение

1. ...
2. ...

Дополнительные пункты

(...) Государства-участники содействуют разработке программ и развитию сотрудничества на национальном, региональном и международном уровнях при уделении особого внимания районам, находящимся в неблагоприятном экономическом и социальном положении, с целью борьбы с социально-экономическими основополагающими причинами незаконного провоза мигрантов.

* Поправки, ранее опубликованные в документе A/AC.254/L.51.

** Поправки, ранее опубликованные в документе A/AC.254/L.31.

(...) Государства-участники поощряют сотрудничество по вопросам политики в области иммиграции и предоставления убежища и принимают такие глобальные стратегии миграции, которые могут потребоваться для предупреждения незаконного провоза мигрантов.

Литва*

[Подлинный текст на английском языке]

Статья 9. Дополнительные законодательные и административные меры

1. Литва хотела бы указать, что на основе принципа *non bis in idem* санкции, предусмотренные в статье 9, могут применяться к коммерческим перевозчикам только в случаях, когда в их отношении не возбуждается никаких действий в связи с контрабандным провозом мигрантов. Литва берет на себя смелость выразить мнение, что нынешняя формулировка этой статьи, по всей видимости, оставляет возможность для такого толкования, что на основе вышеуказанного принципа *non bis in idem* коммерческие перевозчики, виновные в контрабандном провозе мигрантов, должны нести только административную ответственность и что им не должны предъявляться обвинения в контрабандном провозе мигрантов.

Статья 10. Информация

Пункт 2

2. Пункт 2 статьи 10 проекта протокола будет обязывать государства-участники принять превентивные меры для обеспечения того, чтобы потенциальные мигранты не становились жертвами преступлений, совершаемых организованными преступными группами. Литва хотела бы привлечь внимание к тому факту, что в конвенции могут быть установлены обязательства по принятию превентивных мер для обеспечения соблюдения прав не только потенциальных мигрантов, но также и тех мигрантов, которые находятся в процессе транспортировки, и тех, которые уже были перевезены.

3. С точки зрения Литвы, определенные сомнения вызывает использование термина "жертва". Термин "жертва" предполагает, что в отношении какого-либо лица применено незаконное насилие. В силу этого Литва считает, что, в случае, когда мигрант может быть сочтен жертвой преступления, само преступление должно признаваться в качестве преступления торговли людьми, а не преступления контрабандного провоза мигрантов.

Сирийская Арабская Республика

[Подлинный текст на арабском языке]

А. Поправки, ранее опубликованные в документе A/AC.254/L.46

Статья 7. Меры по борьбе с контрабандным провозом мигрантов морем

Пункт 1

* Комментарии, ранее опубликованные в документе A/AC.254/L.55.

1. Слова "всеми общепризнанными соответствующими" заменить словом "действующими".

Пункт 5

2. Исключить формулировку "а также ответ на запрос о соответствующем разрешении, направленный на основании пункта 3 настоящей статьи", поскольку эта формулировка будет обязывать государство-участник отвечать на запрос о разрешении, в то время как согласно пункту 3 данной статьи государство флага может дать соответствующее разрешение запрашивающему государству.

Пункт 13

3. Исключить слово "общепризнанным" и добавить слова "действующим в заинтересованном государстве" после слова "документам".

Пункт 14

4. Разъяснить значение формулировки "оперативные договоренности в отношении конкретных дел".

Статья 8. Меры и договоренности по обеспечению соблюдения обязательств

Пункт 1

5. Добавить слова "с учетом своих основополагающих юридических принципов" после слова "принимают".

Пункт 2

6. Исключить слово "незаконного" в подпункте (а).

Статья 9. Дополнительные законодательные и административные меры

7. Добавить слова "с учетом своих основополагающих юридических принципов" после слова "принимают".

8. [К русскому тексту не относится.]

Предлагаемые дополнительные статьи

9. Следует добавить статьи по следующим вопросам:

а) помощь жертвам контрабандного провоза, аналогично тому, как этот вопрос рассматривается в статье 4 пересмотренного проекта протокола о предупреждении и пресечении торговли людьми, особенно женщинами и детьми, и наказании за нее;

б) статус контрабандно провезенных лиц в принимающем государстве, аналогично тому, как этот вопрос рассматривается в статье 5 пересмотренного проекта протокола о предупреждении и пресечении торговли людьми, особенно женщинами и детьми, и наказании за нее;

с) изъятие и конфискация доходов, аналогично тому, как этот вопрос рассматривается в статье 5 бис пересмотренного проекта протокола о предупреждении и пресечении торговли людьми, особенно женщинами и детьми, и наказании за нее.

В. Дальнейшие поправки

10. Рассмотрев текст пересмотренного проекта протокола на арабском языке, Сирийская Арабская Республика хотела бы предложить поправки к статьям 7, 8, 9 и 11, а также предложить дополнительные статьи.

Статья 7. Меры по борьбе с контрабандным провозом мигрантов морем

Пункт 1

11. Заменить слово "общепризнанными" словом "применимыми".

Пункт 5

12. Исключить пункт 5, поскольку он будет обязывать государство-участник отвечать на запрос о разрешении, в то время как согласно пункту 3 статьи 7 будет предусматриваться, что государство флага может разрешить запрашивающему государству высадиться на судно, произвести его инспекцию и принять надлежащие меры.

Пункт 13

13. Заменить слова "общепризнанным соответствующим международным документам" словами "соответствующим международным документам, применимым в заинтересованном государстве".

Пункт 14

14. Слова "оперативные договоренности в отношении конкретных дел" нуждаются в разъяснении.

Дополнительный пункт

15. Сирийская Арабская Республика поддерживает внесенное Китаем предложение (A/AC.254/L.51) о включении нового дополнительного пункта после пункта 10 (см. раздел, посвященный Китаю, выше).

Статья 8. Меры и договоренности по обеспечению соблюдения обязательств

Пункт 1

16. Добавить слова "в соответствии со своими основополагающими юридическими принципами" после слова "принимают".

Пункт 2

17. Исключить слово "незаконного" в подпункте (а), поскольку контрабандный провоз уже сам по себе является незаконным деянием.

Статья 9. Дополнительные законодательные и административные меры

18. Добавить слова "в соответствии со своими основополагающими юридическими принципами" после слова "принимают".

19. Термин "арест" нуждается в разъяснении.

Статья 11. Предупреждение

20. Сирийская Арабская Республика поддерживает два пункта, которые Святейший Престол предложил включить в эту статью (A/AC.254/L.31) (см. раздел, посвященный Святейшему Престолу, выше).

Статья 11 бис

21. Сирийская Арабская Республика поддерживает новую статью 11 бис, предложенную Китаем (A/AC.254/L.51) (см. раздел, посвященный Китаю, выше).

Дополнительные статьи

22. Следует добавить статьи по следующим вопросам:

а) помощь жертвам контрабандного провоза и их защита, аналогично тому, как этот вопрос рассматривается в статье 4 пересмотренного проекта протокола о предупреждении и пресечении торговли людьми, особенно женщинами и детьми, и наказании за нее;

б) статус жертвы в принимающем государстве, аналогично тому, как этот вопрос рассматривается в статье 5 пересмотренного проекта протокола о предупреждении и пресечении торговли людьми, особенно женщинами и детьми, и наказании за нее;

в) изъятие и конфискация доходов, аналогично тому, как этот вопрос рассматривается в статье 5 бис пересмотренного проекта протокола о предупреждении торговли людьми, особенно женщинами и детьми, и наказании за нее.
